Porównanie tłumaczeń III Jana 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | My więc powinniśmy podnieść ― takich, aby współpracownikami stalibyśmy się ― prawdy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My więc powinniśmy przyjmować takich aby współpracownicy stawalibyśmy się prawdy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My więc powinniśmy takich podejmować,\* abyśmy stali się współpracownikami w prawdzie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My więc winniśmy podejmować takich, aby współpracownikami staliśmy się prawdy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My więc powinniśmy przyjmować takich aby współpracownicy stawalibyśmy się prawdy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My zatem powinniśmy takich ludzi podejmować i w ten sposób stawać się współpracownikami na rzecz prawdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powinniśmy więc takich przyjmować, abyśmy się stali współpracownikami dla prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | My tedy takowych powinniśmy przyjmować, abyśmy byli pomocnikami prawdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | My tedy takowe powinniśmy przyjmować, abyśmy byli pomocnikami prawdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powinniśmy zatem gościć takich ludzi, aby wspólnie z nimi pracować dla prawdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My więc powinniśmy takich gościnnie podejmować, aby przyczynić się do rozpowszechnienia prawdy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takich więc powinniśmy przyjmować, abyśmy się stali współpracownikami prawdy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My więc powinniśmy przyjmować takich w gościnę, abyśmy się stali współpracownikami prawdy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My powinniśmy takich podejmować, abyśmy zostali współpracownikami prawdy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My, chrześcijanie, powinniśmy więc popierać takich braci, bo w ten sposób stajemy się współpracownikami dzieła prawdy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My więc winniśmy takich wspierać: w ten sposób będziemy z nimi współpracować dla prawdy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, ми повинні таких приймати, щоб стати співпрацівниками правди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc my powinniśmy takich przyjmować, abyśmy się stali takimi, co pomagają prawdzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To my zatem powinniśmy wspierać takich ludzi, abyśmy mieli udział w ich pracy dla prawdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My więc mamy obowiązek przyjmować takich gościnnie, żeby się stać współpracownikami w prawdzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powinniśmy więc wspierać ich i w ten sposób przyczyniać się do głoszenia światu Bożej prawdy. |

1. 1) <x>470 10:41</x>; <x>650 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)